No 3 vendredi 27 avril 2012

Périodique francophone Paraît 10 fois par année

LE BONHEUR BERNOIS OU LA FIN DU PIB

Jusqu'ici, la prospérité d'un canton (ou d'une nation) n'était mesurée que par son seul développement économique, grâce à l'unité de mesure qu'est le PIB (Produit intérieur brut). Un peu limité, non ? Le PIB occulte en effet des facteurs de politique sociale et environnementale dont l'importance est grandissante sur la vie des gens.

Suivant le vieil adage qui dit que l'argent ne fait pas le bonheur, du moins pas totalement, le canton de Berne a voulu sortir des sentiers battus et innover. Des discussions intenses ont été menées pour remplacer ou compléter le PIB. Plusieurs ébauches ont tenté d'y intégrer des aspects de prospérité, de bien-être, de qualité de vie et de bonheur et par conséquent, de quantifier ces éléments.

Et voilà qu'est sorti du chapeau des autorités bernoises l'IBP, l'Indice bernois de prospérité (cf. www.be.ch). Il repose sur quatre dimensions : l'attractivité, la force économique, les ressources et la stabilité. Ces dimensions comprennent chacune trois indicateurs, qui mesurent par exemple le taux de chômage, l'accessibilité ou encore la démographie en rapport avec la movenne suisse.

Alors heureux, les Bernois ? La réponse est tout helvétique : suivant l'aspect considéré, le canton de Berne se situe aussi bien en dessous qu'au-dessus de la movenne suisse. Ainsi, les Bernois sont plus heureux en terme de revenus, mais moins en terme d'aide sociale.

L'effort des autorités bernoises de nuancer le traditionnel PIB est à saluer. Mais le bonheur est-il réellement quantifiable ? Il dépend sans aucun doute des facteurs économique, environnemental et politique. Il manque pourtant à notre IBP l'essentiel : le bienêtre émotionnel et mental. Mais cela, c'est nettement plus difficile à mesurer.

Christine Werlé

SOMMAIRE

Editorial	1
Le Salon du futur	1-2
Parole à Walter Langenegger, chef du service	
Information de la Ville de Berne	3
Le festival French Touch à Berne	2
Quand les sémaphores s'en mêlent	3
Nouvelles de l'ARB	4
Berne à travers les siècles : le XIV ^e siècle	5
Brèves et activités paroissiales	6
Carnet d'adresses	7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8



En 2032, les ordinateurs seront partout. Ils seront intégrés dans les pièces et dans les objets, échangeant des informations. Telle est la vision du futur que nous propose le Musée de la Communication avec son module « Le salon du futur ». Entretien avec Barbara Kreyenbühl, responsable marketing et communication.

Dans votre exposition, vous donnez votre vision du salon du futur... Est-ce totalement fantaisiste ou réaliste d'imaginer des meubles intelligents, comme une chaise longue qui donne votre état de

J'imagine que la vérité est entre les deux ! D'un côté, ce n'est pas entièrement de la fantaisie, et de l'autre, ce n'est pas encore notre réalité. De nombreuses technologies utilisées dans cette exposition existent déjà... L'intégration de ces technologies aux meubles est, elle, nouvelle. Nous utilisons le système internet « Ubiquitous Computing » qui relie les objets entre eux et qui leur permet de communiquer. Les ordinateurs sont, à l'heure ac-tuelle, capables de communiquer entre eux. Ce qui est fantaisiste dans notre exposition, c'est que nous entendons ce qu'ils se disent.

D'où vous est venue l'idée de cette exposition?

Le module « Salon du futur » fait partie de notre grande exposition sur l'histoire de l'ordinateur,

3000 Berne



APOTHEKE DR.NOYER AG

Marktgasse 65 031 326 28 28 apotheke@drnoyer.ch



INTERNATIONALE APOTHEKE

Waisenhausplatz 21 031 311 15 81 mail@interpharm-swiss.ch



APOTHEKE DR.NOYER / PFÖTLI

Schauplatzgasse 7 031 326 28 15 schau@drnoyer.ch



APOTHEKE DR.NOYER / HAAF

Marktgasse 44 031 326 28 10 haaf@drnoyer.ch



« LE SALON DU FUTUR »,
MODULE DE L'EXPOSITION
PERMANENTE
« AS TIME GOES BYTE »,
MUSÉE DE LA
COMMUNICATION,
HELVETIASTRASSE 16,
3000 BERNE.
T 031 357 55 55
WWW.MFK.CH

LE SALON DU FUTUR

« As Time Goes Byte ». Nous avons travaillé sur ce projet de recherche en collaboration avec la Haute école d'art et de design de Bâle et avec la Commission pour la technologie et l'innovation de la Confédération (CTI) qui nous a soutenus financièrement. Nous avons voulu rendre ce projet réel pour que les gens puissent vraiment sentir et faire l'expérience de ce salon du futur.

Des tables qui donnent le menu du jour, des tableaux qui se transforment en caméra de surveillance... Ce monde du futur ne nous rend-t-il pas paresseux finalement?

(*Rires*) Oui! Je crois que c'est notre responsabilité d'y penser. Voulons-nous

vraiment que les machines fassent tout le travail à notre place ? Ou voulonsnous rester actifs et prendre nos propres décisions ?

Dans votre exposition, le monde réel et le monde numérique n'ont jamais été aussi proches... Pensez-vous qu'un jour il n'y aura plus de différence entre les deux?

Nous ne le savons pas. Si nous regardons dans le passé, ces deux mondes n'ont pas cessé de se rapprocher, et maintenant c'est la grande question : vont-ils fusionner, comme dans le film « Matrix » ? Notre exposition ne va pas aussi loin. « Matrix », c'est vraiment le futur du futur. Ici, nous voulons

juste faire réfléchir le public. Est-ce que le futur sera comme ça ? Est-ce que nous voulons que cela arrive ? Est-ce que nous voulons vivre comme ça ?

Dans « Le salon du futur », meubles et ordinateurs ne font qu'un... La prochaine étape de l'histoire du numérique, c'est de fusionner ordinateurs et humains?

Quand vous y réfléchissez, nous avons déjà de petits ordinateurs dans nos corps: les appareils auditifs pour malentendants ou les pacemakers pour les malades du cœur. C'est déjà la réalité. Donc, la question est maintenant de savoir jusqu'où nous voulons aller.

• Propos recueillis par Christine Werlé

CINÉMA D'ÉTÉ





La French Touch, qui vise à promouvoir le film français de qualité encore inédit en Suisse alémanique, ouvre cette année son festival avec « La Guerre est déclarée » de Valérie Donzelli, ovationné au dernier festival de Cannes. On pourra le voir dès le 11 mai 2012 à Berne.

JE ME REGARDE JOUER DANS UN FILM, MAIS CE N'EST PAS MOI. Avez-vous déjà éprouvé cette étrange impression lorsqu'un sale coup dur vous tombe dessus? Un choc tel qu'il vous faut à tout prix vous en détacher, c'est pourquoi il vous semble que, coupé de vos sentiments, vous vous regardez vous débattre à distance... comme dans un film? Eh bien, c'est exactement le mode de narration qu'a choisi Valérie Donzelli (qui joue Juliette) pour son deuxième long métrage « La Guerre est déclarée ». Une prouesse qui évite tout mélo face à un sujet qui s'y prête pourtant parfaitement, à savoir l'attitude des parents face à leur enfant atteint d'un cancer au cerveau.

UN REMAKE DE LA VIE qui reflète un combat de chaque instant. Juliette et Roméo (Jérémie Elkaïm) s'aiment passionnément ; ils trouvent en tâtonnant leur chemin comme parents. Mais, à 18 mois, leur fils Adam ne marche toujours pas, vomit souvent et présente une asymétrie faciale. Des examens révèlent une tumeur maligne. Le calvaire commence alors, une thérapie, puis une autre, un diagnostic, puis un autre, et toujours cette insupportable incertitude quant aux chances de guérison. Avec des bouffées de rire bienvenues, et un chirurgien qui, même s'il se

prend paraît-il pour dieu, n'en reste pas moins humain. Ce parcours du combattant, Valérie Donzelli et Jérémie Elkaïm l'ont vécu avec leur fils Gabriel. De savoir qu'il s'en est sorti ne gâche pas la tension dans laquelle nous plonge le film.

PAS TIRE-LARMES POUR UN SOU, ce film est plutôt une ode à la ténacité dans l'épreuve. À l'endurance. Et pour tenir durant ce long calvaire que faut-il faire ? D'abord, avertit Roméo, pour garder le moral, il est indispensable de ne pas succomber aux « spéculations foireuses et aux recherches sur Internet ». Puis il faut se maintenir la tête hors de l'eau en s'aménageant des moments pour soi. Et se payer de bonnes tranches de rire, telle celle où Juliette et Roméo, n'arrivant pas à trouver le sommeil, se confient leurs pires craintes. D'abord saturée d'angoisse, la scène finit par basculer dans le rire salvateur : « j'ai peur que mon fils devienne aveugle, sourd, muet, nain, noir, homosexuel, et qu'il vote pour le front national! »

DONZELLI EST PARTOUT: modèle dans la réalité, auteure, actrice, réalisatrice. On ne peut s'empêcher de s'interroger sur la place qu'elle réserve à la créativité (tout en reconnaissant l'originalité de la bandeson) et on se sent tout de même un peu mal à l'aise face à ce drame rejoué en famille comme pour mieux conjurer l'avenir.

Ce film sera suivi des « Bien-aimés » de Christophe Honoré avec Catherine Deneuve et Chiara Mastroianni (dès le 31 mai), de « Et si on vivait tous ensemble » de Stéphane Robelin avec une brochette d'acteurs célèbres dont Claude Rich (dès le 7 juin), des « Vents contraires » de Jali Lespert avec Benoît Magimel et Audrey Tautou (dès le 14 juin), « Elles » de Malgoska Szumowska avec Juliette Binoche (dès le 5 juillet), « La Délicatesse » avec Audrey Tautou et François Damiens (dès le 19 juillet), « Un amour de jeunesse » de Mia Hansen-Love (dès le 2 août) et enfin « Parlez-moi de vous » de Pierre Pinaud (dès le 16 août).

Valérie Lobsiger



Grâce au **service de nuit**, nous sommes à votre disposition 24h/24.



La meilleure hospitalisation est à domicile

SPITEX BERN, téléphone 031 388 50 50, www.spitex-bern.ch

PAROLE

Depuis mars 2012, le site de la Ville de Berne est traduit en français. Une petite révolution pour les utilisateurs francophones! Les premières réactions saluent le nouveau site.

Parole à Walter Langenegger, chef du service Information de la Ville de Berne.

« BERNE JOUE UN RÔLE DE PONT ENTRE LA SUISSE ALÉMANIQUE ET LA SUISSE ROMANDE »

Qu'est-ce qui vous a poussé à traduire le site de la Ville de Berne en français ?

En fait, il existait déjà des pages en français, mais elles étaient peu nombreuses. Nous avons décidé d'étoffer l'offre pour quatre raisons: La première, c'est que Berne joue un rôle de pont entre la Suisse alémanique et la Suisse romande. La deuxième, c'est que nous sommes un canton bilingue avec le Jura bernois, et que nous reconnaissons l'importance du français. La troisième raison vient de notre programme « Région capitale suisse », qui associe les cantons de Soleure, du Valais, de Neuchâtel et de Fribourg. Avec ce projet, nous voulons nous profiler comme centre administratif et politique de toute la Suisse, ce qui inclut bien sûr la Romandie. Enfin, la dernière raison, c'est que beaucoup de francophones vivent à Berne. Par ailleurs, nous avons étoffé notre offre internet en anglais, étant donné que Berne est aussi une ville internationale.

Une des raisons n'est-elle pas que vous avez reçu des plaintes?

Nous n'avons jamais reçu de plaintes, car des pages en français existent sur notre site depuis 2004. Mais elles étaient rudimentaires...

Pourquoi cela a-t-il pris tant de temps?

Internet demande beaucoup de travail, et aussi des moyens! Le budget manquait auparavant et les priorités étaient ailleurs. Augmenter l'offre en français et en anglais nous a coûté 16'000 francs. Notre but a

toujours été d'offrir le meilleur service public possible. C'est pourquoi nous allons encore étoffer notre offre en français ces prochaines années. Un pas après l'autre, c'est notre politique! Nous avons déjà une bonne base. Nous envisageons également d'améliorer l'offre internet pour les handicapés.

Quelle a été la réaction des gens concernant le nouveau site?

Il y a eu peu de réactions jusqu'à maintenant. Nous avons reçu seulement une dizaine de courriels. Mais tous étaient positifs et saluaient le nouveau site.

Est-ce que tout le site est traduit en français ou seulement une partie ?

Seulement une partie, celle qui est pratique et qui concerne les services. Il n'était pas possible de tout traduire, car notre site contient environ 2000 pages, avec plus de 22'000 textes, photos, plans, graphiques, etc. C'était trop!

Est-ce qu'une version en italien est prévue?

Nous en avons discuté, mais rien n'a été décidé. C'est de nouveau une question de finances.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

http://www.bern.ch/fr/bienvenue

OUAND LES SÉMAPHORES S'EN MÊLENT

Qui n'a jamais pesté de la lenteur des systèmes de régulation du trafic en attendant devant un feu rouge réfractaire qui mettait bien trop de temps pour passer au vert ? La signalisation routière fait partie de ces systèmes automatiques gérés par algorithme qui règlent un bout de notre quotidien et face auquel on a parfois certaines difficultés à faire contre mauvaise fortune bon cœur. Afin de mieux comprendre comment cela fonctionne véritablement, je suis allé enquêter auprès du service des ponts et chaussées de la ville de Berne auquel incombe, entre autres, la construction, la maintenance et l'exploitation de la signalisation routière.

Aux dires de Thomas Marti, responsable de la planification et de la coordination au Tiefbauamt, près de 120 systèmes de signalisation lumineuse répartis en îlots sur l'ensemble du territoire communal gèrent au quotidien la circulation routière. Si ces systèmes sont dotés en général d'une commande locale, certains nœuds d'importance, comme le Hirschengraben, communiquent entre eux afin d'assurer la fluidité du trafic le long des axes principaux. Ils sont programmés selon des critères de priorité. En règle générale, ce sont les transports publics qui ont la priorité sur les autres usagers de la route. Quant au trafic individuel motorisé (voitures et camions) et au trafic lent (piétons et cyclistes), c'est en fonction des particularités locales que les priorités sont prises en compte dans la programmation des feux. Cet ordre de priorité est basé sur une décision politique qui favorise la mobilité douce (transports publics, piétons et cyclistes) et assure par là une bonne qualité de vie aux habitants de la ville, tout en permettant une circulation suffisamment fluide et sans bouchons. Afin de prendre en compte l'évolution du trafic au cours de la journée, trois modes d'exploitation se succèdent, à savoir le mode en heures de pointe (6h00- 9h00 et 16h00-19h00), le mode trafic diurne (9h00-16h00) ainsi que le mode nocturne (19h00-6h00). Ainsi, selon que vous soyez piéton ou automobiliste, le temps d'attente devant un feu rouge peut varier en fonction de l'heure et de la situation du moment. Mais

en général, la philosophie pour la gestion du trafic se base sur une succession des séquences de feux courtes afin de minimiser les temps d'attente, contrairement à ce que l'on peut observer dans d'autres grandes villes où les phases vertes pour le trafic motorisé sont plus longues, au détriment de phases beaucoup plus courtes et moins fréquentes pour le trafic lent.

Si l'on prend en compte l'ensemble des équipements réglant la circulation routière, soit les feux, les systèmes de détection, les calculateurs ainsi que le système de télégestion centralisé, on arrive à un total de quelque 65 millions de francs, auxquels il faut encore ajouter 1,5 million annuels pour assurer la maintenance et l'exploitation de l'ensemble. D'ici peu, un nouveau calculateur central devrait venir renforcer ce système complexe assurant la mobilité des Bernois. Mais, comme le souligne Thomas Marti, la mobilité n'est pas seulement une affaire d'algorithme et de système automatiques complexes : elle est aussi liée au comportement de tous les acteurs : cyclistes, piétons et automobilistes. Et à ce sujet, on ne peut que lui donner raison.

■ Nicolas Steinmann

D'autres informations sur le service des ponts et chaussées : www.bern.ch/tiefbauamt





MARDI 19 JUIN 2012, 17 H.30

VISITE GUIDÉE EN FRANÇAIS DE L'EXPOSITION



à la Bibliothèque nationale suisse, Hallwylstrasse 15, Berne Voir article paru dans le Courrier de Berne du 30 mars 2012

Prix: Pour les membres individuels de l'ARB ou sociétaires de membres collectifs de l'ARB, CHF 15.-- au maximum, selon le nombre de participants (12 au minimum, 25 au maximum). Pour les non membres, majoration de CHF 3.--.

Afin de permettre une bonne organisation, il est indispensable de s'inscrire avant le 5 juin 2012 au moyen du bulletin ci-dessous à renvoyer à

Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Berne ; il est aussi possible de s'annoncer par téléphone au no 031 302 14 36 ou d'envoyer un courriel à jean-pierre.javet@arb-cdb.ch.

ASSOCIATION ROMANDE ET FRANCOPHONE DE BERNE ET ENVIRONS (ARB)

INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Jeudi 24 mai 2011, 18h00, au restaurant Mappamondo, Länggassstrasse 44, 3012 Berne

Ordre du jour

- 1. Procès-verbaux de l'assemblée générale extraordinaire et de l'assemblée générale constitutive du 10 novembre 2011
 Les procès-verbaux peuvent être consultés sur le site Internet http://www.arb-cdb.ch/arb/actualites/ou demandés à Jean-Pierre Javet (Niesenweg 4, 3012 Berne; jean-pierre.javet@bluewin.ch, T 031 302 14 36)
- 2.) Rapport du président
- 3.) Comptes 2011, budget 2012, montant des cotisations 2012 et 2013
- 4.) Elections
- 5.) Divers

Un repas est prévu à l'issue de l'assemblée. Il sera entièrement à la charge des participants (25 francs + boissons). Les boissons consommées durant la partie administrative seront prises en charge par l'ARR

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m´inscris / je m´abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons (cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d´inscriptions multiples)



- O Courrier de Berne (CHF 35.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs (ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s):

Rue:

NP Localité: Téléphone(s):

Courriel:

Signature:

Site internet de l'Association romande et francophone de Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à **admin@courrierdeberne.ch**

AU XIVe SIÈCLE, BERNE DEVIENT... SUISSE!

Nouvelle année, nouvelle série dans le Courrier de Berne! Le thème: la vie à Berne à travers les siècles.

Dans ce troisième épisode, Berne survit à la peste et entre dans la Confédération.

La première grande pandémie de peste noire frappe l'Europe entière juste avant le milieu du XIV^e siècle et décime un tiers de la population du continent. Berne n'échappe pas au fléau. Entre 1347 et 1350, la peste met brutalement un frein à la fois à la démographie galopante de la ville et à son développement urbain. La campagne bernoise se dépeuple aussi. La forêt regagne du terrain, et des champs se transforment en pâturages.

Des esprits simples voient dans l'épidémie un acte satanique orchestré par les Juifs qui voudraient dominer le monde en empoisonnant l'air et l'eau! Le pape Clément VI en 1348 tente de raisonner les masses populaires. En vain. A Berne et à Zurich, des Juiss sont jugés et exécutés.

La peste à l'origine de l'Inselspital

Les ravages de la maladie ont toutefois une conséquence positive... et totalement surprenante: ils sont à l'origine de la fondation de l'Inselspital! En pleine tourmente, la Bernoise Anna Seiler décide de fonder un hôpital ayant pour vocation qu'il existe « ad vitam aeternam ». Cette veuve sans enfants s'occupe à cette époque à Berne des malades de l'« Hôpital en face des prédicateurs ».

Lorsque Anna Seiler meurt en 1360, l'hôpital, situé dans la ruelle nommée aujourd'hui Zeughausgasse, est appelé « Hôpital Seiler ». Plus tard, il déménagera dans le couvent vacant des dominicaines à « Saint-Michelen-l'Île ». C'est en raison de ce bâtiment, à la place duquel se trouve aujourd'hui le Palais fédéral, que l'Inselspital fut nommé ainsi.

Berne grignote du territoire

Le XIVe siècle est aussi une période-clé politiquement pour la cité des ours. A cette époque, Berne est déjà une puissance militaire capable de vaincre la noblesse du voisinage. Tout bourgeois de la ville doit servir dans

l'armée, à ses frais et en fournissant lui-même armes et équipement. Il n'y a cependant ni organisation militaire permanente ni répartition tactique fixe.

Berne est alors une ville libre qui dépend directement de l'empereur. Elle a sa propre monnaie et dispose de son sceau. La cité se lance dans une politique d'expansion et finit par dominer un vaste territoire : les environs et une partie de l'Oberland lui appartiennent. Berne conclut des alliances avec Soleure et Bienne. Pourquoi s'arrêter en si bon chemin?

Et Berne devient suisse

Le 6 mars 1353, histoire d'assurer sa stabilité. Berne scelle une alliance avec les trois Waldstätten, Uri, Schwyz et Unterwald. Les villes de Zurich et de Lucerne y sont associées par deux « lettres annexes », signées le 7 mars 1353, c'est-à-dire le lendemain de la conclusion du pacte proprement dit. Glaris et Zoug avaient rejoint les Waldstätten l'année précédente. La Confédération à huit cantons

Pour ce qui est du contenu, le pacte porte principalement sur l'entraide militaire lorsque l'un des contractants est attaqué et que son honneur est blessé. Berne se voit accorder le droit explicite de faire appel aux Waldstätten en n'importe quel endroit et contre n'importe quel adversaire.

Un pacte éternel

Contrairement à nombre d'autres pactes médiévaux, conclus pour 10 ou 20 ans, l'alliance de 1353 se veut perpétuelle, sans limitation dans le temps. Elle a posé un jalon essentiel dans le processus de formation de la Confédération, et a survécu non seulement aux guerres et affrontements du Moyen Age, mais aussi aux troubles de la Réforme au XVI^e siècle, formant ainsi une des pierres angulaires de la Suisse moderne.

Christine Werlé



LE XIV° SIÈCLE, ICI ET AILLEURS

- 1314 : Philippe le Bel, roi de France, meurt. Il est à l'origine de l'anéantissement de l'Ordre du Temple. Le vendredi 13 octobre 1307, condamnés pour hérésie, les Templiers sont jetés en prison, puis brûlés vifs. Sur le bûcher, leur chef, Jacques de Molay, maudit les rois de France jusqu'à la 13e génération. La malédiction du vendredi 13 est née!
- 1337 : Début de la Guerre de Cent Ans. Le conflit éclate entre les royaumes de France et d'Angleterre pour des questions de domination territoriale. Figure emblématique de cette guerre, Jeanne d'Arc renverse le cours des événements en menant les armées françaises à la victoire. Vendue aux Anglais en 1431, elle est brûlée vive à Rouen.
- La Bourse, sous des formes primitives, fait son apparition dans les grandes villes d'Italie du Nord. Ce sont d'abord des rencontres informelles entre marchands.
- Le papier fait son apparition en France.

Lundi 14 mai 19h15

Le Fichier français de Berne

a le plaisir de vous inviter à la conférence de

Monsieur Jean-Pierre Anderegg,

docteur en philosophie, enseignant à l'Université de Zurich, auteur notamment de La maison paysanne fribourgeoise, sur le sujet

La frontière linguistique de Bienne à Fribourg, telle qu'elle est marquée par les noms de lieux et les lieux-dits

qui suivra l'assemblée générale de l'association Maison des cantons, Speichergasse 6, Berne

MUSIQUE D'ÉGLISE

Sa 5 mai à 11 h 15 à l'église Saint-Pierre et Saint-Paul

(en face de l'Hôtel-de-Ville): Récital d'orgue par Thomas Leutenegger.

Sa 5 mai à 17 h au temple du Saint-Esprit: Gesprächskonzert avec le chœur Offenes Kantatensingen (composé ad hoc par des amateurs, c'est une première) et l'ensemble instrumental Collegium Bach de Berne placés sous la direction de Josef Zaugg. Soliste: Astrid Pfarrer (alto), Laurent Dami (ténor) et Martin Hempel (basse). J.-S. Bach: Cantate Erfreut euch, ihr Herzen BWV 66). Un apéritif, offert par la paroisse, suivra. Organisateur: Kantatenchor Bern, www.kantatenchor-bern.ch.

Di 13 mai 2012 dès 17 h au temple de Paul: Un quartier joue de la musique:
• A 17 h: enfants • à 18 h 30: adultes; • à 20 h: associations et groupes.

Ve 1er juin au temple du Saint-Esprit: pour les 70 ans de l'organiste Guy Bovet: des organistes du monde entier jouent avec et pour le grand maître: • à **12 h 30** petit concert dans la série hebdomadaire *Point d'orgue*: musique joyeuse et diverse pour orgue, piano, harmonium et clavecin • à **19 h 30** 3e concert du Centre baroque avec des œuvres de J.S. Bach, F. Correa de Arauxo, G. Bovet, etc.

Sélection de concerts d'église et autres à Berne et environs: www.konzerte-bern.ch.

ECHOS IMMOBILIERS & AVIRONNESQUES

Grande avancée pour les deux clubs d'aviron établis autour du lac de Wohlen: après quelques retards pour assurer le financement final de 1,35 million de CHF, la bâtisse octogénaire du **Club d'aviron de Berne (RCB)**, sise à côté du camping Eymatt du TCS, a été démolie en majeure partie dès la fin février et le nouveau bâtiment aux normes Minergie et s'appuyant sur un ancien mur extérieur est en cours de construction. La halle à bateaux sera disponible début juin et la fête d'inauguration aura lieu début septembre. Les progrès du chantier peuvent être suivis semaine après semaine sur le site **www.rowing.ch** rubrique *Bootshaus 2012*.

Des **cours d'initiation à l'aviron** pour adultes auront lieu du 4 juin au 30 juillet: de 18 h 15 à 20 h, une leçon par semaine. Prix: 380 CHF. Un autre cours, plus intense avec 2 leçons par semaine, du lu 13 et je 16 août au lu 10 et je 13 sept de 18 h 15 à 20 h. Prix 420 CHF. Equipement, conditions et inscription sur le site **www.rowing.ch** rubrique *Buderkurse 2012*.

* * *

Après avoir passé dix ans (trop longs) dans une petite bâtisse provisoire et beaucoup trop petite, sise près du pont de la Wohlei, le **Club d'aviron du lac de Wohlen (RCW)**, fondé en 1997, pourra enfin construire son nouveau bâtiment au lieu-dit Ey à Hinterkappelen. Le nouveau bâtiment à usage multiple (garage à bateaux, salle de réunion, salle d'entraînement et vestiaires), est un ancien pavillon de l'Expo 2002 que le RCW a pu acquérir à bon compte.

Un **cours d'initiation à l'aviron** pour les jeunes entre 12 et 16 ans aura lieu du sa 5 mai au 23 juin: de 14 à 17 h, une leçon hebdomadaire. Prix: 200 CHF. Équipement, conditions et inscription sur le site **www.ruderclubwohlensee.ch** rubrique latérale gauche *Jugendliche*.

ECHOS LIVRESQUES BOTANIQUES, FAMILIAUX & PATRICIENS



François Couplan: La santé par les plantes de Suisse romande — Les connaître et les utiliser. Editions du Belvédère, Fleurier, 2011, 320 p., format 16 x 24 cm, reliure encollée sous couvercle souple, nombreuses ill. en couleurs, propriétés des plantes, glossaire, bibliographie. ISBN 978-782884-191-982. Prix 39,50 CHF. Du même auteur à paraître en mai 2012: Se soigner avec les plantes de nos montagnes.

Spécialiste de renommée mondiale, François Couplan, né en 1950, ethnobotanique, docteur ès sciences, est

spécialiste des utilisations traditionnelles des végétaux dans les différentes cultures qui constituent la richesse de notre planète. Il nous invite à une découverte didactique de la flore de Suisse romande. Illustré de magnifiques photos, ce livre est un guide destiné à une meilleure connaissance de notre environnement végétal et de ses potentialités thérapeutiques. Plus d'une centaine de plantes médicinales y sont présentées par leur description botanique, leur usage traditionnel, les principes actifs qui y sont contenus, leurs propriétés scientifiquement reconnues, et quelques exemples d'usage en toute sécurité.

L'auteur vit dans le canton de Fribourg, où il organise des stages de découverte des plantes depuis plus d'une trentaine d'années.

Site de l'auteur: www.couplan.com.





Hans Braun: **Geschichte der Familie von Graffenried** – Notabeln, Patrizier, Bürger. Editions Stämpfli SA, Berne, [2012], 196 p., format 21 x 28 cm, reliure en pleine toile, sous jaquette en couleurs, 345 ill. en couleurs et en noir-blanc, index des personnes, glossaire, bibliographie. ISBN 978-3-7272-1214-7. Prix 38,00 CHF.

Qui ne connaît pas à Berne Charles von Graffenried? Né en 1925, cet éditeur et entrepreneur reste très actif. Il est propriétaire et président du conseil d'administration (CA) de la Holding von Graffenried SA (spécialisée dans la gestion de fortune) et également président du CA d'Espace Media Groupe (éditrice entre autres de la *Berner Zeitung*, du *Bund*, et du *Berner Bär*, sans compter des publications spécialisées ou locales). Il y également d'autres membres de cette illustre famille patricienne bernoise, attestée pour la première fois en 1272, et bourgeois de Berne depuis 1300 environ: le photographe Michael (né en 1957) résidant à Paris ou l'avocat et conseiller national Alec (né en 1962), etc.

Cet ouvrage est né de l'initiative de l'éditeur Charles, qui signe également la préface. Qu'apporte ce livre, à la typographie et à la mise en page classique, très soigneusement réalisé par les Editions Stämpfi, au commun des mortels bernois de ce début du XXI^e siècle? Une foule d'informations nouvelles passionnantes, un regard sur un nom prestigieux de la Ville des Ours, la famille von Graffenried faisait partie des familles régnantes jusqu'en 1831. Il nous permet de pénétrer discrètement dans les châteaux de la famille, de participer aux rencontres annuelles en avril et de découvrir l'histoire de la caisse familiale, depuis 1885, il s'agit de l'Association de la caisse familiale von Graffenried. Le choix de la riche iconographie est l'œuvre du documentaliste Markus F. Rubli. Un ouvrage à recommander à tous les amateurs (trices) d'histoire bernoise.

■ Roland Kallmann

Du 27 avril au 25 mai 2012 Église française réformée de Berne



Zeughausgasse – (Le CAP, Predigergasse 3), case postale 285, 3000 Berne 7 Bureau 031 312 39 36 (lu-ve de 9 h à 11 h 45), fax 031 312 07 46 Pour atteindre le pasteur de permanence : 076 511 39 36 Mail : egliserefberne@bluewin.ch, www.paroisse.gkbe.ch

« Services religieux »

Le dimanche à 10h à l'église française, Zeughausgasse (derrière le Kornhaus).

Dimanche de Pentecôte 27 mai, 10h: Culte de Confirmation avec sainte cène. Pasteure Mireille Junod. Organiste Beniamin Righetti.

Jeudi 3 mai 2012

18h: Vespérales œcuméniques dans le chœur de l'église.

Abbé Philippe Chèvre

18h45: au CAP, Discussion portant sur la collaboration œcuménique à l'avenir

19h30: Verre de l'amitié

RNFT D'ADRESSE

AMICALES

A3-EPFL

(Association des diplômés de l'EPFL) Peter Keller, T 079 619 03 66 neter.keller@a3.enfl.ch http://a3.epfl.ch/SEBern

Association des Français en Suisse (AFS) Mme M. Droux, T 034 422 71 67

Association romande et francophone de Berne et environs

Michel Schwob michel.schwob@bluewin.ch

Patrie Vaudoise

Georges A. Ray, T 031 952 60 81 ge.ray@bluewin.ch

*Société fribourgeoise de Berne Louis Magnin, T 031 351 57 54

*Société des Neuchâtelois à Berne Hervé Huguenin, T 021 614 70 63 herve.huguenin@gmx.ch

Société valaisanne

Louis Andres M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne

Christa Renz, T 031 951 86 20

*Association des amis des orques de l'église de la Sainte-Trinité de Berne

Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Berne Accueil

m.mc.bernasconi@swissonline.ch

Cercle romand de bridge

Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)

Jean-François Perrochet http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen

(jass et loisirs) Paulette Schüpbach, T 031 931 90 10

*La Romande de Berne

Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

Société jurassienne d'émulation, section de Berne

Francis Reusser, 2735 Malleray

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Ecole française de Berne (EFB)

conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFE)

Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans

M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57 http://www.ecole-française-de-berne.ch

Société de l'Ecole de langue française (SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB) Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

*Fichier français de Berne

Elisabeth Kleiner, T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs

Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina

http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse française réformée

Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire

Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne

T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45) T 031 312 39 48 Isabelle Harries (me-ve 9h -11h45) T 031 311 37 32 location CAP (ma-je 9h-11h) F 031 312 07 46 egliserefberne@bluewin.ch www.paroisse.gkgbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne

Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27 marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne

Rainmattstrasse 20 3011 Berne T 031 381 34 16 www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

favorisez nos annonceurs

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne

Chaque jeudi de 14 h.15 à 16 h. www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 3 mai 2012

M. Robert Kopp, Professeur à l'Université de Bâle

Rousseau, mythe et réalité

Dans le cadre du 300ème anniversaire de la naissance de Rousseau, cette conférence sera suivie d'un séminaire en trois volets (8, 15 et 22 mai 2012, l'après-midi). Informations sur le site Internet www.unab.unibe.ch ou auprès du secrétariat.

Jeudi 10 mai 2012

M. Bourahima Ouattara, Chargé de cours à l'Université de Berne Littérature et politique africaine

Jeudi 24 mai 2012

M. Philippe Krüttli, Directeur de l'Ecole de musique du Jura Bernois

Vienne – Paris 1900 : l'irruption de la modernité

Jeudi 31 mai 2012

Mme Annik Dubied. Professeure associée à l'Université de Genève Le fait divers, d'extraordinaires histoires ordinaires Musik in der Dreifaltigkeitskirche Bern Musique à l'église de la Ste Trinité de Berne



Vereinigung Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité de Berne

Eglise de la Ste Trinité (Dreifaltigkeitskirche), Taubenstr. 6, Berne

Samedi 19 mai 2012, 20h.

« Mélodies sans paroles »

Jonas JENZER, Flûte de Pan Jürg LIETHA, Orgue et piano

Antonio VIVALDI (1678 – 1741)

Concerto in Sol maggiore pour flûte et orgue

Felix MENDELSSOHN (1809 – 1847)

Vier "Lieder ohne Worte" pour flûte et orgue

Jean-Claude MARA (*1942)

Legende von Gott Panpour flûte solo

Jürg LIETHA (*1952)

Titanic- Fantasie für Orgel solo

Turlough O'CAROLAN (1670 – 1738)

Sheebeg and Sheemore Carolans Welcome Planxty Kelly

Ferdinand HUBER (1791 – 1863)

Lueget vo Bärge-n und Tal 'S isch äbe-n-e Mönsch uf Ärde

Scott JOPLIN (1867 – 1917)

The Entertainer

Down by the riverside

Entrée libre / Collecte (Prix indicatif CHF 25.—).

^{*} Membres collectifs de l'Association romande et francophone de Berne et environs

[a]

Fitness boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant · Max Hebeisen 031 311 35 82

UNE GÉNÉRALE, À QUOI ÇA SERT?

Pourquoi une armée ? Pourquoi un Général ? Comment est-il élu ? La nouvelle exposition présentée par le Musée de l'Armée du Salut pour la Suisse-Autriche-Hongrie donne des réponses à ces questions. Avec la découverte des 19 personnalités qui ont été les chefs mondiaux de l'Armée du Salut, les visiteurs sont invités à découvrir au gré de leurs envies : itinéraires, citations et objets souvenirs...

L'exposition « Une Générale, à quoi ça sert? » est ouverte au public jusqu'au 20 décembre 2012. Le musée est ouvert du mardi au jeudi de 9h-12h, 14h-17h ou sur rendez-vous. Laupenstrasse 5 (côté cour), 3008 Berne. T 031 388 01/79

www.armeedusalut.ch

CE OUI ARRIVE ET CE OU'ON ATTEND.

L'antichambre d'un cabinet ministériel. Une commission doit choisir celui qui construira le premier bâtiment sur la lune. De l'autre côté de la porte, on recoit les candidats. Deux architectes sont en compétition. Quand l'ambition est en cause, tous les coups semblent permis, mais peut-on tout contrôler? La pièce « Ce qui arrive et ce qu'on attend », présentée dans le cadre de La Nouvelle Scène, est mise en scène par Arnaud Denis.

Unique représentation:

23 mai 2012, à 19h30. Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, Berne. T 031 329 51 11.

www.stadttheaterbern.ch

LE PAYS DES TULIPES À LA BEA. La BEA/

Cheval, la foire bernoise de l'artisanat, de l'agriculture et de l'industrie est placée cette année encore sous le signe de la diversité, avec la Hollande comme invitée d'honneur. L'occasion de découvrir le pays des tulipes et toutes ses facettes connues ou moins connues.

Du 27 avril au 6 mai 2012. BERNEXPO AG, Mingerstrasse 6, 3014 Berne, T 031 340 11 11.

www.beapferd.ch/fr/

SACREDOUBLE! PATOIS DE SUISSE. D'après

l'Unesco, une langue disparaît en moyenne toutes les deux semaines dans le monde. La Suisse, elle, îlot d'exception linguistique, fait tout pour conserver non seulement ses quatre langues officielles, mais aussi ses patois. C'est à ces innombrables dialectes qui morcellent notre pays que la Bibliothèque nationale suisse (BN) consacre son exposition « Sacredouble! Patois de Suisse ».

Jusqu'au 25 août 2012, entrée libre, Bibliothèque nationale suisse (BN), Hallwylstrasse 15, 3003 Berne.

T 031 322 89 11.

www.nb.admin.ch

SEAN SCULLY. Le Musée des Beaux-Arts de Berne présente une rétrospective de l'artiste irlando-américain Sean Scully, un des représentants les plus importants de l'art abstrait. Scully s'exprime admirablement dans tous les registres de la peinture atmosphérique. Ses œuvres reprennent le motif des rayures en alternant des lignes précises et des



couleurs fortement contrastées. À voir jusqu'au 24 juin 2012. Musée des Beaux-Arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 55

www.kunstmuseumbern.ch

LA MAGIE DE LA PRÉCISION. Une

exposition de photographies un peu particulière au Musée des beaux-arts de Berne : « Industrious » montre les collaborateurs et les lieux de production de l'entreprise Holcim à travers la planète. Holcim, groupe suisse de matériaux de construction actif dans le monde entier, leur a commandé ce reportage exceptionnel pour son centième anniversaire. Les photos sont en noir et blanc.

À voir jusqu'au 6 mai 2012. Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 55

www.kunstmuseumbern.ch



cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99 info@buehler-kuechen.ch www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE **SPIESS** Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46 Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information Prochaine parution: vendredi 25 mai 2012

Administration et annonces

Jean-Maurice Girard Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne admin@courrierdeberne.ch annonces@courrierdeberne.ch T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces: jeudi 3 mai 2012

Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann Illustration: Anne Renaud. Adresse: Rédaction du Courrier de Berne. case postale 5772, 3001 Berne christine.werle@courrierdeberne.ch Dernier délai de rédaction: mardi 8 mai 2012

Mise en pages:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne Impression et expédition

Rub Graf-Lehmann AG, Murtenstrasse 40, 3001 Berne ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: www.arb-cdb.ch